

УДК 811.111; 811.161.1
<https://doi.org/10.23951/1609-624X-2025-1-16-25>

Грамматические трансформации при переводе текстов информационного жанра с русского языка на английский язык (на примере веб-сайта Министерства просвещения России)

Анастасия Сергеевна Персидская

*Томский государственный педагогический университет, Томск, Россия,
persidskayaas@tspu.edu.ru, 0000-0002-7844-2867*

Аннотация

Предпринятое научное исследование посвящено выявлению наиболее частотных грамматических трансформаций, применяемых при переводе текстов информационных жанров с русского языка на английский язык. Материалами исследования послужили тексты, размещенные на сайте Министерства просвещения Российской Федерации, и их переводы на английский язык. Общий объем исследования составляет 94 предложения на английском и русском языках. Исследование проведено с использованием общенаучных методов, а именно: анализ и синтез, обобщение, классификация, количественный метод, а также лингвистических методов: описательный, сопоставительный, метод контекстуального анализа перевода. Актуальность исследования заключается в необходимости изучения подходов к переводу текстов, размещенных на веб-сайтах, как современной форме коммуникации, а также грамматических трансформаций при переводе с русского языка на английский язык ввиду ограниченного количества исследований, посвященных данному аспекту. Автором предпринята попытка проанализировать способы перевода текстов информационных жанров на двух верхних уровнях языка – текста и высказывания. В ходе исследования автором установлено, что для текстов подобных жанров используется сокращенный способ перевода. При этом вид перевода – выборочный. Анализ уровня высказывания структурирован согласно классификации грамматических трансформаций, используемых при переводе. Проведенное исследование позволило выявить основные грамматические трансформации, применяемые при переводе текстов информационных жанров, на синтаксическом уровне. Наиболее частотными являются грамматические замены (члена предложения, части речи, формы слова). Реже используется синтаксическое уподобление или дословный перевод. К наиболее редким грамматическим трансформациям относятся: членение предложения (как внешнее, так и внутреннее) и объединение предложения. Грамматические замены часто сопровождаются другими трансформациями (как грамматическими, так и лексическими). В данном исследовании не только определены наиболее частотные грамматические трансформации, но и проведен анализ причин их использования, а также даны теоретические пояснения специфики выявленных грамматических трансформаций.

Ключевые слова: грамматические трансформации, синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложения, грамматические замены, переводческие трансформации, информационные жанры

Для цитирования: Персидская А. С. Грамматические трансформации при переводе текстов информационного жанра с русского языка на английский язык (на примере веб-сайта Минпросвещения России) // Вестник Томского государственного педагогического университета (TSPU Bulletin). 2025. Вып. 1 (237). С. 16–25. <https://doi.org/10.23951/1609-624X-2025-1-16-25>

Grammatical transformations in translating texts of information genre from Russian into English (analysis based on the website of the Ministry of Education of the Russian Federation)

Anastasia S. Persidskaya

*Tomsk State Pedagogical University, Tomsk, Russian Federation, persidskayaas@tspu.edu.ru,
0000-0002-7844-2867*

Abstract

This research is devoted to the identification of the most frequent grammatical transformations used in translating texts of information genres from Russian into English. The material of the study is the texts posted on the website of the Ministry of Education of the Russian Federation and their translations into English. The total volume of the study is 94 sentences in English and Russian. The research has been conducted using general scientific methods, namely: analysis and synthesis, generalization, classification, quantitative method, as well as linguistic methods: descriptive, comparative, method of contextual analysis of translation. The relevance of the research is defined by the need to study ap-

proaches to the translation of texts posted on websites as a modern form of communication, as well as grammatical transformations when translating from Russian into English in view of the limited number of studies devoted to this aspect. The author has attempted to analyze the ways of translating texts of information genres at the two upper levels of language – the level of text and the level of utterance. In the course of the study, the author has found that the summary translation is used for texts of such genres. The type of translation is selective. The analysis of the utterance level is structured according to the classification of grammatical transformations used in translation. The research identifies the main grammatical transformations used in translating texts of information genres at the syntactic level. The most frequent are grammatical substitutions (change of a sentence member, change of a part of speech, change of a word form). Syntactic assimilation or literal translation is used less frequently. The rarest grammatical transformations include: sentence partitioning (both external and internal) and sentence integration. Grammatical substitutions are often accompanied by other transformations (both grammatical and lexical). This study does not only identify the most frequent grammatical transformations, but also analyzes the reasons for their use and provides theoretical explanations of the specifics of the identified grammatical transformations.

Keywords: *grammatical transformations, syntactic assimilation, sentence partitioning, sentence integration, grammatical substitutions, translation transformations, informational genres*

For citation: Persidskaya A. S. Grammaticheskiye transformatsii pri perevode tekstov informatsionnogo zhanra s russkogo yazyka na angliyskiy yazyk (na primere veb-sayta Minprosveshcheniya Rossii) [Grammatical transformations in translating texts of information genre from Russian into English (analysis based on the website of the Ministry of Education of the Russian Federation)]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, 2025, vol. 1 (237), pp. 16–25 (in Russian). <https://doi.org/10.23951/1609-624X-2025-1-16-25>

Введение

В современном мире коммуникация власти с обществом преобразуется, поскольку изменяются каналы связи между ними. Неотъемлемой частью деятельности ведомств стала электронная форма коммуникации, в частности использование официального сайта органа власти. Веб-сайты представляют информацию о министерстве и его деятельности, в том числе мы можем обнаружить раздел «Новости». При этом «новость» в профессиональной журналистике именуется гиперонимом «информационные жанры», который распадается на подвиды [1, с. 9]. Новости публикуются как на русском языке, так и на иностранных языках. В силу структурных различий языков и наличия различных жанровых особенностей текстов в русском и английском языках, перевод текстов новостей сопровождается переводческими трансформациями. Грамматические трансформации составляют их основу. Раздел «Новости» регулярно пополняется и, соответственно, требует постоянного перевода. Таким образом, анализ специфики перевода текстов информационного жанра является актуальным исследованием. Описание способов грамматических преобразований при переводе особенно полезно для начинающих переводчиков.

Грамматические трансформации при переводе неоднократно становились объектом изучения лингвистов, однако в большей степени в работах отечественных ученых. Имеются исследования, посвященные грамматическим трансформациям в общем и связанному с ними качеству перевода [2]. Лингвисты рассматривали также грамматические трансформации при переводе текстов определенного стиля, например: технических [3], официаль-

но-деловых [4, 5] и публицистических [6, 7]. Проводились исследования синтаксических трансформаций при переводе текстов жанра эссе [8]. Изучались способы перевода отдельных частей речи, например перевод имен прилагательных и наречий [9]. При этом при переводе с русского языка на английский язык объектом исследования в основном выступают лексические трансформации [10, 11]. Таким образом, на данный момент наблюдается недостаточность освещения особенностей перевода текстов информационных жанров. Притом, что в большей части исследований рассматриваются трансформации при переводе текстов с английского языка на русский язык, возникает необходимость изучения грамматических трансформаций при переводе именно с русского языка на английский язык. Следовательно, представляется необходимым проведение исследования, источником материала которого выступают тексты информационных жанров, а целью анализа является процесс перевода с русского языка на английский язык.

Цель статьи – выявить наиболее частотные грамматические трансформации, применяемые при переводе текстов информационных жанров с русского языка на английский язык на примере текстов, размещенных на веб-сайте Министерства просвещения Российской Федерации.

Материал и методы

В предпринятом исследовании применяются общенаучные методы, а именно: анализ и синтез, обобщение, классификация, количественный метод, а также лингвистические методы: описательный, сопоставительный, метод контекстуального анализа перевода.

Материалами исследования послужили тексты информационных жанров, размещенные на сайте Министерства просвещения РФ, и их переводы на английский язык [12–17]. Всего рассмотрено три текста в русской версии объемом 46 предложений (21, 13, 12) и их перевод на английский язык в количестве 48 предложений (21, 13, 14).

Предметом исследования являются грамматические трансформации, объект исследования – русскоязычные тексты новостей и их переводы на английский язык.

Результаты исследования

Существует много определений понятию «грамматическая трансформация». Согласно определению Я. И. Рецкера, с мнением которого мы солидаризируемся, «грамматические трансформации заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводящего языка» [18, с. 80]

Система языка имеет шесть уровней: фонемный, морфемный, уровень слова, уровень словосочетания, уровень предложения, уровень текста. Однако язык неразрывно связан с речью, при этом граница между языком и речью размыта, в связи с чем указанные уровни языка могут быть структурированы по-другому: 1) уровни фонем и морфем относятся к языку; 2) уровни слов (в основном языковой), словосочетаний (речезыковой), высказываний/предложений (в основном речевой) – к промежуточной зоне; 3) уровень текста/дискурса – к речи [19, с. 108]. Так как данная исследовательская работа посвящена анализу грамматических трансформаций при переводе, то основной интерес связан со способами перевода уровней промежуточной зоны.

Однако в начале стоит отметить некоторые особенности подхода к переводу, присущие текстам информационных жанров, на уровне текста. В текстах информационных жанров, опубликованных на веб-сайтах ведомств, при переводе на иностранный язык текст значительно сокращается путем опущения целых абзацев. Например, в проанализированных трех новостных сообщениях, размещенных на веб-сайте Министерства просвещения Российской Федерации, исходные русскоязычные тексты насчитывают 24, 18 и 41 предложение, в то время как в английской версии новостей содержится 21, 13 и 14 предложений соответственно. Переводчик опускает информацию, которую считает не важной для иностранного читателя, и подвергает переводу только ключевую информацию. Однако при этом не происходит сокращения информации внутри тех абзацев и предложений, которые выбраны для перевода. Таким образом, можем определить способ перевода подобных видов текста как

сокращенный, а вид перевода – как выборочный. Такой тезисно-реферативный вид перевода довольно часто используется при переводе текстов информационных жанров.

Второй уровень для рассмотрения – это уровень высказывания или предложения, который связан с синтаксисом. Грамматические трансформации включают в себя: 1) синтаксическое уподобление (дословный перевод); 2) членение предложения; 3) объединение предложения; 4) грамматические замены (формы слова, части речи, члена предложения). Все четыре трансформации связаны с уровнем предложения.

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – это «нулевой» тип трансформации. Он встречается в тех случаях, когда в оригинальном тексте и тексте перевода используются одинаковые синтаксические структуры. Синтаксическая структура предложения представляет собой конструктивный состав его компонентов, необходимых для построения высказывания, которые при этом соответствуют грамматическим нормам данного языка. Конструктивные компоненты, или члены предложения, являются, с одной стороны, самостоятельными частями речи, с другой стороны, функционально значимыми составными частями предложения. Следовательно, возникают следующие вопросы: 1) как соотносятся главные и второстепенные члены предложения; 2) как соотносятся члены предложения и части речи.

Между членами предложения и частями речи существует определенное соответствие, поскольку члены предложения выражают содержание, отражающее лексическое значение различных самостоятельных частей речи. При этом нельзя установить полный параллелизм между членами предложения и частями речи, так как члены предложения являются результатом взаимодействия слов с другими языковыми единицами. Основными типами синтаксической связи считаются: 1) предикативная связь (между подлежащим и сказуемым); 2) атрибутивная связь (определенный комплекс внутри предложения); 3) комплетивная связь (случаи обособления с вводными словами, обращениями и другими аналогичными конструкциями).

Значит, если все слова в предложении имеют синтаксические связи друг с другом, стоит обратить внимание на правомерность использования фразы «порядок слов», который часто встречается в работах по проведению анализа перевода. Не вполне уместно использовать термин «порядок слов» применительно к предложению, так как предложение состоит не из слов, а из членов предложения, поэтому его следовало бы закрепить исключительно за словосочетанием, а применительно к предложению правильнее было бы говорить о

порядке членов предложения или конstituентов предложения.

В английском языке, в силу наличия в его структуре сильнейших изолирующих тенденций, не только знаменательные части речи, вовлекающиеся в механизм конверсии, но и служебные части речи могут менять свой частеречный статус в конкретной синтаксической структуре. Таким образом, для английского слова значимость его позиции в синтаксической структуре является решающей для определения его статуса как части речи.

Многими учеными высказывается идея о том, что язык – это система с двумя «центрами притяжения» – предложение и слово, все остальные знаковые уровни являются производными от них.

Уточним, что в русском языке к самостоятельным частям речи относятся: имя существительное, имя прилагательное, имя числительное, местоимение, глагол, наречие, категория состояния; к служебным словам – союзы, предлоги, частицы. В английском языке имя существительное, имя прилагательное, слова категории состояния, местоимение, имя числительное, глагол, наречие – это самостоятельные части речи, а союзы, предлоги, артикли, частицы, послелог – служебные слова.

Стоит отметить, что долгое время лингвисты не имели единой точки зрения относительно того, какой частью речи является артикль: самостоятельной или служебной. Существовали мнения, что артикль – это имя прилагательное или местоимение. Однако в современной лингвистике артикль считается служебной частью речи и не может быть отнесен к разряду других частей речи, так как он является самостоятельным словом, которое обладает собственными значениями и функциями [20, с. 180].

Таким образом, определяя способ перевода как «синтаксическое уподобление», мы имеем в виду наличие параллелей между членами предложения, которые обладают одним из трех представленных типов синтаксической связи (предикативную, атрибутивную, комплетивную), а это чаще всего самостоятельные части речи, за исключением английских случаев конверсии и особой позиции служебной части речи, а также аналогичный порядок данных членов предложения в оригинале и переводе.

Разберем трансформацию «синтаксическое уподобление» на примере текста информационного жанра, размещенного на веб-сайте Минпросвещения РФ: (1) *Сергей Кравцов | отметил | высокий уровень готовности к | проведению Чемпионата высоких технологий | в Великом Новгороде* ‘Sergey Kravtsov | noted | the high level of readiness to | the High Technologies Championship | in Veliky Novgorod’. И в оригинале предложения, и в переводе мы можем выделить следующие члены пред-

ложения: подлежащее (*Сергей Кравцов* ‘Sergey Kravtsov’), сказуемое (*отметил* ‘noted’), прямое дополнение (*высокий уровень готовности к* ‘the high level of readiness to’), косвенное дополнение (*проведению Чемпионата высоких технологий* ‘the High Technologies Championship’), обстоятельство места (*в Великом Новгороде* ‘in Veliky Novgorod’). Порядок данных членов предложения совпадает в русском и английском языках.

Однако если рассматривать внутренний состав данных членов предложения, можно найти расхождения в силу разности языкового строя. Например, при переводе прямого дополнения происходит добавление предлога и артикля: (2) *высокий уровень готовности к* ‘the high level of readiness to’; при переводе косвенного дополнения происходит опущение имени существительного и перестановка слов внутри словосочетания: (3) *проведению Чемпионата высоких технологий* ‘the High Technologies Championship’. Но так как эти трансформации не меняют функцию и порядок следования данных членов предложения, а происходят только внутри них, перевод можно считать синтаксическим уподоблением. В анализируемом материале выявлено 12 случаев перевода с помощью трансформации «синтаксическое уподобление».

Следующая трансформация уровня предложения – членение предложения. *Членение предложения* или *членение высказывания* – это способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в языке перевода. Членение высказываний может быть двух видов: внешним (одно высказывание преобразуется в два и более) и внутренним (замена простого предложения сложноподчиненным) [21, с. 731].

В анализируемом материале выявлено пять случаев применения трансформации «членение предложения», из них четыре – внешних и одно – внутреннее. Рассмотрим данные примеры и начнем с примеров внешнего членения предложения.

Во всех четырех выявленных сложных предложениях присутствует форма бессоюзной связи, выраженная через двоеточие, тире и запятую. Именно по этой бессоюзной связи переводчики делают предложения на два при переводе на английский язык без каких-либо семантических или грамматических потерь: (4) *Хочу сказать, что в целом результаты очень позитивные: несмотря на санкции, подавляющее число регионов проводят работы в срок, и в новом учебном году у нас будет открыто порядка 400 новых школ.* ‘I would like to say that the results are very positive in general. Despite the sanctions the vast majority of the regions are carrying out the works on time and about 400 new schools will be opened in the new academic year.’ (2 аналогичных

примера); (5) Он создан на основе действующего учебника – мы бережно сохранили все ключевые разделы, но при этом появились принципиально новые, в том числе связанные со специальной военной операцией и с вхождением в состав нашей страны новых регионов. ‘It was created on the basis of the current textbook. We carefully preserved all the key sections of the book, at the same time, fundamentally new ones have been added.’ (6). Программа капитального ремонта положительно воспринимается людьми, они отмечают колоссальный эффект. ‘The overhaul program is positively perceived by people. They acknowledge its enormous impact.’

Основным поводом для подобного членения могут служить разные грамматические особенности языков: русский язык позволяет наличие сложных структур в письменной речи, в то время как в английском языке не прибегают к использованию тире и двоеточий, а представляют информацию в разных предложениях, если эта информация не рассматривается как неделимое целое, о чем и свидетельствует наличие бессоюзной связи в русском предложении.

Выявленный пример внутреннего членения предложения также основывается на разности грамматических структур рассматриваемых языков: (7) По словам Сергея Кравцова, лицей **станет** одной из ключевых площадок подготовки кадров для ядерной медицины и **будет сотрудничать** с ведущими отраслевыми предприятиями региона. ‘According to Sergey Kravtsov the **lyceum will be** one of the key centers for training specialists in nuclear medicine and **it will cooperate** with the leading industry’s enterprises in the region’. В русском языке присутствуют однородные сказуемые при наличии одного подлежащего. В английском языке в силу того, что сказуемое представлено разными по своим свойствам и функциям глаголами – статичным *be*, выполняющим в основном грамматическую функцию сказуемого, и динамичным *cooperate*, выполняющим и грамматическую, и семантическую функции – требуется добавление подлежащего после союза. В данном предложении мы находим второе подлежащее, выраженное личным местоимением *it*.

Далее рассмотрим трансформацию «объединение предложения». Объединение предложения – грамматическая трансформация, которая представляет собой соединение двух предложений текста исходного языка в одно предложение текста переводящего языка [22].

В анализируемом материале обнаружен один случай применения переводческой трансформации «объединение предложения»: (8) В начале учебного года российских школьников встретят 1293

школы в 73 регионах, восстановленные в рамках программы капитального ремонта. В 2023 году в России будет построено порядка 400 новых школ. Об этом сообщил секретарь Генерального совета партии «Единая Россия» Андрей Турчак на Всероссийском штабе по контролю за строительством и капитальным ремонтом школ. ‘During the All-Russian meeting on control over the construction and overhaul of schools the Secretary of the General Council of United Russia Andrey Turchak announced that 1,293 schools would be opened after a major overhaul in 73 regions of our country and about 400 new schools would be built in Russia in 2023.’

В приведенном примере при переводе объединены три русских предложения в одно английское предложение. При этом основная трансформация объединения предложения сопровождается другими грамматическими трансформациями, такими как перестановка, замена активного залога сказуемого на пассивный (*встретят 1293 школы* ‘1,293 schools ‘would be opened’) и опущение (*В начале учебного года российских школьников; восстановленные в рамках программы*).

Трансформация объединения предложений обусловлена тем, что первые два русских предложения объединены общей тематикой и относятся к высказыванию одного человека, указанного в третьем предложении, т. е. три предложения могут быть объединены в одно сложноподчиненное косвенное предложение. Замена залога сказуемого диктуется грамматическими нормами английского языка, опущения – избыточностью русского языка в сравнении с английским.

Следующая трансформация – трансформация грамматической замены может быть трех видов: формы слова, части речи и члена предложения. Так как мы на данном этапе рассматриваем трансформации на уровне предложения, то логично начать с последнего вида как наиболее явно связанного со структурой предложения – замена члена предложения.

В большинстве случаев данная трансформация идет в сопровождении других как грамматических, так и лексических трансформаций. Например, нами выявлено три случая, когда подлежащее и дополнение меняются местами при переводе, например: (9) по поручению Президента **реализуется программа капитального ремонта школ «Модернизация школьных систем образования»** в рамках государственной программы «Развитие образования» ‘the President of the Russian Federation initiated the program of the schools’ overhaul “Modernization of the school education systems” within the framework of the state program “Development of Education” ’.

Наряду с изменением подлежащего и дополнения меняется и семантика глагола (три примера).

В двух случаях происходит конкретизация значения: (10) *мы посмотрели две школы, в которых идут работы по федеральной программе капремонта* ‘we visited two schools that **are being renovated** under the federal overhaul program’; (11) *но при этом появились принципиально новые* ‘at the same time, fundamentally new ones **have been added**’; в одном случае – генерализация: (12) *у нас заложены средства в бюджете* ‘we **have** funds in the budget’.

В одном случае подлежащее становится именной частью сказуемого, а дополнение – подлежащим: (13) *участниками Чемпионата высоких технологий станут студенты учреждений среднего профессионального образования и учащиеся старших классов школ более чем из 25 регионов страны* ‘the **participants** of the High Technologies championship are **students** of colleges and students of grades 10-11 from more than 25 regions of our country’.

Изменения могут происходить и с обстоятельством (два примера). Подлежащее становится дополнением, а обстоятельство места – подлежащим: (14) *в этом году в России пройдут два чемпионата в сфере среднего профессионального образования*. ‘this year **Russia** will host **two championships** in the sphere of vocational education’. Подлежащее становится именной частью сказуемого, а обстоятельство места опускается: (15) *в них есть QR-коды* ‘thereare **QR-codes**’.

Выявлен один случай, когда смена залога сопровождается заменой семантики глагола, основанной на смысловом развитии, и опущением дополнения: (16) *школьников встретят 1293 школы в 73 регионах, восстановленные в рамках программы капитального ремонта* ‘1,293 schools **would be opened** after a major overhaul in 73 regions of our country’.

Ранее уже упоминалось, что части речи и члены предложения тесно взаимосвязаны, поэтому трансформацию «замена части речи» также стоит рассматривать в рамках уровня предложения. О том, что замена части речи вносит значительные изменения в структуру предложения, свидетельствуют и выявленные примеры. Замены данного вида можно распределить на несколько групп: 1) замена имени существительного на глагол: (17) *в которых завершается модернизация* ‘that **are being modernized**’; (18) *проводятся капремонты* ‘[schools] **are being overhauled**’; (19) *ввод школ* ‘**to commission** schools’; 2) замена сочетания имени существительного с предлогом на сочетание глагола с вопросительным местоимением: (20) *предложения по оформлению здания* ‘proposals **how to decorate** the building’; 3) замена местоимения именем существительным: (21) *по некоторым объек-*

там они [работы] выполнены с опережением графика ‘**works** on some sites were completed of the schedule’; 4) замена предлога причастием настоящего времени: (22) *будут изучать историю по новому, современному учебнику* ‘would study history **using** a new modern textbook’.

Отдельным пунктом стоит рассмотреть случай замены номинативной фразы придаточным предложением: (23) *проверяют готовность школ* ‘checking if the schools are ready to the beginning of the new academic year’. Отнести этот случай только к трансформации замены части речи не будет верным, так как происходит более глобальное изменение – добавление придаточной части предложения.

Трансформация замены формы слова может относиться как к уровню предложения, так и к уровню фразы или слова. Начнем наш анализ со случаев, касающихся уровня предложения.

В анализируемом материале трансформация замены формы слова при переводе чаще всего происходит с глаголом (11 случаев). В основном происходит замена активного залога глагола в русском языке на пассивный залог в английском переводе (8 примеров): (24) *состоится первый Чемпионат* ‘the first Championship **would be held**’, (25) *состоится чемпионат «Профессионалы»* ‘the championship “Professionals” **would be held**’, (26) *предложения давали сами дети* ‘proposals **were made** by children’, (27) *об этом заявил Министр просвещения* ‘this **was announced** by the Minister of Education’, (28) *всероссийское августовское педагогическое совещание будет проходить* ‘the All-Russian August Pedagogical Conference **will be held**’, (29) *при этом появились принципиально новые [разделы учебника]* ‘fundamentally new ones **have been added**’, (30) *августовский педсовет прошел* ‘the August Pedagogical Council **was held**’, (31) *150 учебных заведений откроются* ‘150 educational institutions **will be opened**’.

В первых двух примерах можем отметить также замену будущего времени на будущее время в прошедшем. Во втором примере замена обоснована тем, что данное высказывание входит в состав сложного косвенного предложения, о чем свидетельствует начальная фраза «Министр просвещения напомнил, что...». В первом примере условием для использования ‘would’ является то, что данное высказывание входит в состав сложного предложения, описывающего события, уже состоявшиеся, выраженные в прошедшем времени. Таким образом, замена видовременной формы глагола определена дополнительными грамматическими требованиями английского языка.

Реже встречается замена пассивного залога активным (2 примера): (32) *по поручению Президен-*

та реализуется программа ‘the President of the Russian Federation **initiated** the program’, (33) у нас **заложены** средства ‘we **have** funds’. В первом примере при переводе меняется также его видо-временная форма – глагол в форме настоящего времени меняется на глагол в форме прошедшего времени. Данная замена происходит согласно правилу согласования времен в английском косвенном предложении (предложение начинается со слов «Глава Минпросвещения напомнил, что...»). Во втором примере наблюдается обратный процесс – то, что выражено в русском языке глаголом в форме прошедшего времени (заложены), передается английским глаголом в форме настоящего времени (‘have’), но обладающим семантикой результата действия, который имеется на данный момент. Эти трансформации сопровождаются другими изменениями, а именно трансформацией «замена члена предложения».

Выявлен один случай замены глагола в форме настоящего времени глаголом в форме будущего времени при переводе: (34) *участниками **станут** студенты* ‘the participants **are** students’. Выбор переводчиком такой видо-временной формы глагола не совсем ясен, так как говорится о будущем проведении чемпионата и он состоится впервые, таким образом, никак не подчеркивается регулярность проведения мероприятия.

Кроме того, выявлено по одному случаю изменения числа существительного при переводе: 1) замена имени существительного в единственном числе именем существительным во множественном числе: (35) *в Год **педагога и наставника*** ‘in the Year of **Teachers and Mentors**’; 2) замена имени существительного во множественном числе именем существительным в единственном числе: (36) *мы **закладываем основы** новой традиции* ‘we are laying the **foundation** of a new tradition’. В первом случае предпочтение переводчиком множественного числа имени существительного может объясняться стремлением передать идею об отношении события ко всем учителям и наставникам. Во втором случае в русском языке принято называть «основы» во множественном числе, при этом данная лексема может относиться к другому имени суще-

ствительному как во множественном числе, так и в единственном числе (*традиция*). В английском же языке лучше использовать форму единственного числа имени существительного ‘foundation’, так как оно подчеркивает свое отношение к другому имени существительному в единственном числе (‘*anewtradition*’). Происходит согласование числа зависимых имен существительных.

Заключение

Проведенное исследование позволило выявить основные грамматические трансформации, применяемые при переводе текстов информационных жанров, на синтаксическом уровне. Наиболее частотными являются грамматические замены (31 случай) – замена члена предложения (девять случаев), замена части речи (четыре случая), замена формы слова (16 случаев). Более чем в два раза реже используется синтаксическое уподобление или дословный перевод (12 случаев). Наиболее редкие грамматические трансформации – членение предложения (пять случаев, из них четыре – внешние и одно – внутреннее); объединение предложения (один случай). Достаточно низкая частотность использования синтаксического уподобления и, напротив, высокая частотность использования трансформаций замены обусловлена различиями грамматических структур анализируемых языков и стремлением английского языка к лаконичности в отличие от присущей русскому языку эксплицитности. Количественное преобладание трансформаций членения предложения над трансформациями объединения предложений связано с тенденцией использовать более простые предложения в английском тексте информационного жанра, представляющие собой отдельные законченные высказывания. В то время как в русском языке даже в текстах, ориентированных на массового читателя, прослеживается тенденция к использованию сложных по своей структуре предложений. Таким образом, данное исследование позволило не только определить наиболее частотные грамматических замены, но и проанализировать причину их использования, а также дать некоторые теоретические пояснения сути выявленных грамматических трансформаций.

Список источников

1. Иванова С. В. Новость как дискурсивный жанр: не отсутствующая структура // Terra Linguistica. 2022. № 3. Т. 13. С. 7–14. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/novost-kak-diskursivnyy-zhanr-ne-otsutstvuyuschaya-struktura> (дата обращения: 19.10.2024).
2. Данилова Е. С., Ромашина О. Ю. О грамматических трансформациях и качестве перевода: материалы VI Междунар. науч. конф. «Взаимодействие языков и культур». Череповец: Череповецкий государственный университет, 2017. С. 49–55. URL: https://www.researchgate.net/publication/327052675_ON_GRAMMATICAL_TRANSFORMATIONS_AND_TRANSLATION_QUALITY (дата обращения: 19.10.2024).
3. Andashova R. M., Jumaliev G. E. Lexical and grammatical transformations in translation of texts in the field of information technologies. 2022. URL: https://www.researchgate.net/publication/363636806_LEXICAL_AND_GRAMMATICAL

TRANSFORMATIONS_IN_TRANSLATION_OF_TEXTS_IN_THE_FIELD_OF_INFORMATION_TECHNOLOGIES (дата обращения: 19.10.2024).

4. Елисеева Д. Ф., Манченко Е. С. К вопросу перевода грамматических трансформаций с английского языка на русский в резолюциях Совета безопасности ООН // Креативная лингвистика. 2020. № 172–177. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=43948637> (дата обращения: 19.10.2024).
5. Bayankina E. G., Pegov S. V. Specific Grammatical Aspects of Translating the IAEA Regulatory Documents into the Russian Language. 2024. URL: https://www.researchgate.net/publication/380530880_Specific_Grammatical_Aspects_of_Translating_the_Iaea_Regulatory_Documents_into_the_Russian_Language (дата обращения: 19.10.2024).
6. Васильев Г. И. Роль грамматических преобразований в газетной публицистике // Вопросы филологии и переводоведения в контексте межкультурной коммуникации: междунар. сб. науч. ст. 2023. С. 174–178. URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_53987951_83595712.pdf (дата обращения: 19.10.2024).
7. Грызлова М. Д. Грамматические трансформации при переводе англоязычных газетно-публицистических материалов на русский язык: материалы XI Всерос. студенческой научно-практ. конф. с междунар. участием «Молодежь XXI века: образование, наука, инновации»: в 4 ч. Новосибирск: Новосибирский государственный педагогический университет, 2023. Ч. 3. С. 67–69. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=53859961> (дата обращения: 19.10.2024).
8. Соломатина С. Ю. Синтаксические трансформации при переводе текстов с английского языка на русский язык (на материале английских эссе) // Вестник Удмуртского университета. История и филология. 2024. № 2, т. 34. С. 365–368. URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_67216204_44787881.pdf (дата обращения: 19.10.2024).
9. Slepovitch V. Grammatical equivalence in translating Russian adjectives and adverbs into English // Vertimo Studijos. 2011. № 4. Р. 118–124. URL: https://www.researchgate.net/publication/316498443_GRAMMATICAL_EQUIVALENCE_IN_TRANSLATING_RUSSIAN_ADJECTIVES_AND_ADVERBS_INTO_ENGLISH (дата обращения: 19.10.2024).
10. Данилова И. И., Прокопенко А. И. Музейная экспозиция как диалог культур: особенности перевода // Томский журнал лингвистических и антропологических исследований. 2017. № 2 (16). С. 56–65.
11. Tikhomirova Yu. A. Translating a fact, creating a myth: Rosa Newmark's images of Russia // Tomsk State University Journal of Philology. 2019. № 57. Р. 253–265.
12. Министр просвещения объявил 23 августа единым днем проведения всероссийского ежегодного педагогического совета. URL: <https://edu.gov.ru/press/7412/ministr-prosveshcheniya-obyavil-23-avgusta-edinyim-dnem-provedeniya-vserossiyskih-ezhogodnyh-pedagogicheskikh-sovetov/> (дата обращения: 19.10.2024).
13. Почти 1,3 тысячи школ откроются после капитального ремонта 1 сентября. URL: <https://edu.gov.ru/press/7389/pochti-13-tysyachi-shkol-otkroyutsya-posle-kapitalnogo-remonta-1-sentyabrya/> (дата обращения: 19.10.2024).
14. Сергей Кравцов отметил высокий уровень готовности к проведению чемпионата высоких технологий в Великом Новгороде. URL: <https://edu.gov.ru/press/7372/sergey-kravcov-otmetil-vysokiy-uroven-gotovnosti-k-provedeniyu-chempionata-vysokih-tehnologiy-v-velikom-novgorode/> (дата обращения: 19.10.2024).
15. About 1,300 schools to be opened after a major overhaul on September 1. URL: <https://edu.gov.ru/en/press/2472/about-1300-schools-to-be-opened-after-a-major-overhaul-on-september-1/> (дата обращения: 19.10.2024).
16. Sergey Kravtsov noted the high level of readiness to the High Technologies Championship in Veliky Novgorod. URL: <https://edu.gov.ru/en/press/2471/sergey-kravtsov-noted-the-high-level-of-readiness-to-the-high-technologies-championship-in-veliky-novgorod/> (дата обращения: 19.10.2024).
17. The Minister of Education declared August 23 as a single day of the All-Russian Annual Pedagogical Council. URL: <https://edu.gov.ru/en/press/2473/the-minister-of-education-declared-august-23-as-a-single-day-of-the-all-russian-annual-pedagogical-council/> (дата обращения: 19.10.2024).
18. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974. 216 с. URL: [https://cpcl.info/text/retsker_teoriya-perevoda_1974/\\$p0/](https://cpcl.info/text/retsker_teoriya-perevoda_1974/$p0/) (дата обращения: 19.10.2024).
19. Доладова О. В. Проблема уровней языковой иерархии // Вестник Самарского университета. История. Педагогика. Филология. 2016. № 4. С. 105–112. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-urovney-yazykovoy-ierarhii> (дата обращения: 19.10.2024).
20. Назмутдинова Ю. И. Трудности передачи значения артикля при переводе с английского на русский язык // Экономические и социально-гуманитарные исследования. 2019. № 2 (22). С. 179–182. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/trudnosti-peredachi-znacheniya-artiklya-pri-perevode-s-angliyskogo-na-russkiy-yazyk> (дата обращения: 19.10.2024).
21. Ван Вэньлинь, Трегубова Н. А. Членение и объединение предложений при переводе научно-популярных текстов с английского языка на русский язык // Вестник науки. 2023. № 6 (63), т. 3. С. 726–732. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/chlenenie-i-obedinenie-predlozheniy-pri-perevode-nauchno-populyarnyh-tekstov-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy> (дата обращения: 19.10.2024).
22. Захарова Л. Д. Прием членения предложения. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/priem-chleneniya-predlozheniya/viewer> (дата обращения: 19.10.2024).

References

1. Ivanova S. V. Novost' kak diskursivnyy zhanr: ne otsutstvuyushchaya struktura [News as a genre of discourse: a non-missing structure]. *Terra Linguistica*, 2022, no. 3, vol. 13, pp. 7–14 (in Russian). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/novost-kak-diskursivnyy-zhanr-ne-otsutstvuyushchaya-struktura> (accessed 19 October 2024).
2. Danilova E. S., Romashina O. Yu. O grammaticheskikh transformatsiyakh i kachestve perevoda [On grammatical transformations and translation quality]. *Materialy VI Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii "Vzaimodeystviye yazykov i kul'tur – Proceedings of the 6th International Scientific Conference "Interaction of Languages and Cultures"*, 2017, pp. 49–55 (in Russian). URL: https://www.researchgate.net/publication/327052675_ON_GRAMMATICAL_TRANSFORMATIONS_AND_TRANSLATION_QUALITY (accessed 19 October 2024).
3. Andashova R. M., Jumalieva G. E. *Lexical and grammatical transformations in translation of texts in the field of information technologies*. 2022. URL: https://www.researchgate.net/publication/363636806_LEXICAL_AND_GRAMMATICAL_TRANSFORMATIONS_IN_TRANSLATION_OF_TEXTS_IN_THE_FIELD_OF_INFORMATION_TECHNOLOGIES (accessed 19 October 2024).
4. Eliseeva D. F., Manchenko E. S. K voprosu perevoda grammaticheskikh transformatsiy s angliyskogo yazyka na russkiy v resolytsiyakh Soveta bezopasnosti OON [On translating grammatical transformations from English into Russian in UN Security Council resolutions]. *Kreativnaya lingvistika – Creative Linguistics*, 2020, pp. 172–177 (in Russian). URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=43948637> (accessed 19 October 2024).
5. Bayankina E. G., Pegov S. V. *Specific Grammatical Aspects of Translating the IAEA Regulatory Documents into the Russian Language*. 2024. URL: https://www.researchgate.net/publication/380530880_Specific_Grammatical_Aspects_of_Translating_the_Iaea_Regulatory_Documents_into_the_Russian_Language (accessed 19 October 2024).
6. Vasiliev G. I. Rol' grammaticheskikh preobrazovaniy v gazetnoy publitsistike [The role of grammatical transformations in newspaper journalism]. *Sbornik nauchnykh statey XXXIV Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii, posvyashchennoy 175-letiyu I. Ya. Yakovleva "Voprosy filologii i perevodovedeniya v kontekste mezhkul'turnoy kommunikatsii" – Issues of philology and translation studies in the context of intercultural communication: international scientific proceedings*, 2023, pp. 174–178 (in Russian). URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_53987951_83595712.pdf (accessed 19 October 2024).
7. Gryzlova M. D. Grammaticheskiye transformatsii pri perevode angloyazychnykh gazetno-publitsisticheskikh materialov na russkiy yazyk [Grammatical transformations in translating English newspaper and journalistic materials into Russian]. *Materialy XI Vserossiyskoy studencheskoy nauchno-prakticheskoy konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem "Molodezh XXI veka: obrazovaniye, nauka, innovatsii": v 4 chastyakh. Chast' 3 [Youth of the 21st Century: Education, Science, Innovations: all-russian student scientific proceedings. 4 parts. Part 3]*. Novosibirsk, NSPU Publ., 2023. Pp. 67–69 (in Russian). URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=53859961> (accessed 19 October 2024).
8. Solomatina S. Yu. Sintaksicheskiye transformatsii pri perevode tekстов s angliyskogo yazyka na russkiy yazyk (na material angliyskikh esse) [Syntactic transformations in the Russian translation (on the material of authentic English essays)]. *Vestnik Udmurtskogo universiteta. Istoriya i filologiya – Bulletin of Udmurt University. History and Philology*, 2024, no. 2, vol. 34, pp. 365–368. URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_67216204_44787881.pdf (accessed 19 October 2024).
9. Slepovitch V. Grammatical equivalence in translating Russian adjectives and adverbs into English. *Vertimo Studijos*, 2011, no 4, pp. 118–124. URL: https://www.researchgate.net/publication/316498443_GRAMMATICAL_EQUIVALENCE_IN_TRANSLATING_RUSSIAN_ADJECTIVES_AND_ADVERBS_INTO_ENGLISH (accessed 19 October 2024).
10. Danilova I. I., Prokopenko A. I. Muzeynaya ekspozitsiya kak dialog kul'tur: osobennosti perevoda [Museum exposition as dialogue of cultures: translation features]. *Tomskiy zhurnal lingvisticheskikh i antropologicheskikh issledovaniy – Tomsk Journal of Linguistics and Anthropology*, 2017, no. 2 (16), pp. 56–65 (in Russian).
11. Tikhomirova Yu. A. Translating a fact, creating a myth: Rosa Newmark's images of Russia. *Tomsk State University Journal of Philology*, 2019, no. 57, pp. 253–265.
12. *Ministr prosveshcheniya ob'yavil 23 avgusta edinyim dnem provedeniya vserossiyskogo ezhegodnogo pedagogicheskogo soveta* [The Minister of Education declared August 23 as a single day of the All-Russian Annual Pedagogical Council] (in Russian). URL: <https://edu.gov.ru/press/7412/ministr-prosvetsheniya-obyavil-23-avgusta-edinyim-dnem-provedeniya-vserossiyskih-ezhegodnyh-pedagogicheskikh-sovetov/> (accessed 19 October 2024).
13. *Pochti 1,3 tysyachi shkol otkroyutsya posle kapital'nogo remonta 1 sentyabrya* [About 1,300 schools to be opened after a major overhaul on September 1] (in Russian). URL: <https://edu.gov.ru/press/7389/pochti-13-tysyachi-shkol-otkroyutsya-posle-kapitalnogo-remonta-1-sentyabrya/> (accessed 19 October 2024).
14. *Sergey Kravtsov otmetil vysokiy uriven' gotovnosti k provedeniyu chempionata vysokikh tekhnologiy v Velikom Novgorode* [Sergey Kravtsov noted the high level of readiness to the High Technologies Championship in Veliky Novgorod] (in Russian). URL: <https://edu.gov.ru/press/7372/sergey-kravcov-otmetil-vysokiy-uroven-gotovnosti-k-provedeniyu-chempionata-vysokih-tehnologiy-v-velikom-novgorode/> (accessed 19 October 2024).
15. *About 1,300 schools to be opened after a major overhaul on September 1*. URL: <https://edu.gov.ru/en/press/2472/about-1300-schools-to-be-opened-after-a-major-overhaul-on-september-1/> (accessed 19 October 2024).
16. *Sergey Kravtsov noted the high level of readiness to the High Technologies Championship in Veliky Novgorod*. URL: <https://edu.gov.ru/en/press/2471/sergey-kravtsov-noted-the-high-level-of-readiness-to-the-high-technologies-championship-in-veliky-novgorod/> (accessed 19 October 2024).

17. *The Minister of Education declared August 23 as a single day of the All-Russian Annual Pedagogical Council*. URL: <https://edu.gov.ru/en/press/2473/the-minister-of-education-declared-august-23-as-a-single-day-of-the-all-russian-annual-pedagogical-council/> (accessed 19 October 2024).
18. Retsker Ya. I. *Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika* [Theory of translation and translation practice]. Moscow, Mezhdunarodnyye otnosheniya, 1974. 216 p. URL: [https://cpcl.info/text/retsker_teoriya-perevoda_1974/\\$p0/](https://cpcl.info/text/retsker_teoriya-perevoda_1974/$p0/) (accessed 19 October 2024).
19. Doladova O. V. Problema urovney yazykovoy ierarhii [Problem of the levels of language hierarchy]. *Vestnik Samarskogo universiteta. Istoriya. Pedagogika. Filologiya – Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology*, 2016, no. 4, pp. 105–112 (in Russian). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-urovney-yazykovoy-ierarhii> (accessed 19 October 2024).
20. Nazmutdinova Yu. I. Trudnosti peredachi znacheniya artiklya pri perevode s angliyskogo yazyka na russkiy yazyk [Difficulties in translating articles from English into Russian]. *Ekonomicheskiye i sotsial'no-gumanitarnyye issledovaniya – Economic and social-humanitarian studies*, 2019, no. 2 (22), pp. 179–182 (in Russian). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/trudnosti-pere-dachi-znacheniya-artiklya-pri-perevode-s-angliyskogo-na-russkiy-yazyk> (accessed 19 October 2024).
21. Van Venlin, Tregubova N. A. Chleneniye i obyedineniye predlozheniy pri perevode nauchno-popularnykh tekstov s angliyskogo yazyka na russkiy yazyk [Sentence splitting and combining when translating popular science texts from English into Russian]. *Vestnik nauki – Bulletin of Science*, 2023, no. 6 (63), vol. 3, pp. 726–732 (in Russian). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/chlenenie-i-obyedinenie-predlozheniy-pri-perevode-nauchno-popularnykh-tekstov-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy> (accessed 19 October 2024).
22. Zakharova L. D. *Priyem chleneniya predlozheniya* [The technique of sentence splitting] (in Russian). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/priem-chleneniya-predlozheniya/viewer> (accessed 19 October 2024).

Информация об авторе

Персидская А. С., кандидат филологических наук, доцент, Томский государственный педагогический университет (ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061).
E-mail: yatsan86@bk.ru, persidskayaas@tspu.edu.ru. ORCID ID: 0000-0002-7844-2867. Scopus Author ID: 56703668900. Researcher ID: GXF-8100-2022.

Information about the author

Persidskaya A. S., Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Tomsk State Pedagogical University (ul. Kiyevskaya, 60, Tomsk, Russian Federation, 634061).
E-mail: yatsan86@bk.ru, persidskayaas@tspu.edu.ru. ORCID ID: 0000-0002-7844-2867. Scopus Author ID: 56703668900. Researcher ID: GXF-8100-2022.

Статья поступила в редакцию 22.08.2024; принята к публикации 29.11.2024

The article was submitted 22.08.2024; accepted for publication 29.11.2024